Приложение

к рабочей программе дисциплины

«Учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков»

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ЭКОНОМИКИ И СЕРВИСА

ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

КАФЕДРА РУССКОГО ЯЗЫКА

Фонд оценочных средств

для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)

**УЧЕБНАЯ ПРАКТИКА ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ**

Направление и профиль подготовки:

45.03.02 Лингвистика

Форма обучения

очная

Владивосток 2020

**1 ПЕРЕЧЕНЬ ФОРМИРУЕМЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| №  п/п | Код компетенции | Формулировка компетенции | Номер  этапа  (1–8) |
| 1 | ОПК-3 | Владение системой лингвистических знаний, включающих в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей | 2 |
| 2 | ОПК-9 | Готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения | 1 |
| 3 | ПК-8 | Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | 2 |
| 4 | ПК-9 | Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода | 1 |
| 5 | ПК-14 | Владение этикой устного перевода | 1 |
| 6 | ПК-16 | Владение необходимыми интеракциональными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур | 1 |

**2 ОПИСАНИЕ ПОКАЗАТЕЛЕЙ И КРИТЕРИЕВ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ**

***ОПК-3 Владение системой лингвистических знаний, включающих в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей***

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Планируемые результаты обучения**  (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций) | **Критерии оценивания результатов обучения** | | | | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| **Умеет:**  применять лингвистическую терминологию в профессиональной деятельности; дифференцировать различные функциональные разновидности иностранного  языка | Отсутствие умения применять лингвистическую терминологию в профессиональной деятельности; дифференцировать различные функциональные разновидности иностранного  языка | Фрагментарное умение применять лингвистическую терминологию в профессиональной деятельности; дифференцировать различные функциональные разновидности иностранного  языка | Неполное умение применять лингвистическую терминологию в профессиональной деятельности; дифференцировать различные функциональные разновидности иностранного  языка | В целом сформировавшееся умение применять лингвистическую терминологию в профессиональной деятельности; дифференцировать различные функциональные разновидности иностранного  языка | Сформировавшееся систематическое умение применять лингвистическую терминологию в профессиональной деятельности; дифференцировать различные функциональные разновидности иностранного  языка |
| **Владеет:**  навыками использования фонетических, лексических, словообразовательных, грамматических норм иностранного языка в различных ситуациях общения | Отсутствие владения навыками использования фонетических, лексических, словообразовательных, грамматических норм иностранного языка в различных ситуациях общения | Фрагментарное владение навыками использования фонетических, лексических, словообразовательных, грамматических норм иностранного языка в различных ситуациях общения | Неполное владение навыками использования фонетических, лексических, словообразовательных, грамматических норм иностранного языка в различных ситуациях общения | В целом сформировавшееся владение навыками использования фонетических, лексических, словообразовательных, грамматических норм иностранного языка в различных ситуациях общения | Сформировавшееся систематическое владение навыками использования фонетических, лексических, словообразовательных, грамматических норм иностранного языка в различных ситуациях общения |
| **Шкала оценивания**  (соотношение с традиционными формами аттестации) | неудовлетворительно | неудовлетворительно | удовлетворительно | хорошо | отлично |

***ОПК-9 Готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения***

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Планируемые результаты обучения**  (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций) | **Критерии оценивания результатов обучения** | | | | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| **Владеет:**  навыками преодоления влияния национальных стереотипов в ситуациях межкультурного общения | Отсутствие владения навыками преодоления влияния национальных стереотипов в ситуациях межкультурного общения | Фрагментарное владение навыками преодоления влияния национальных стереотипов в ситуациях межкультурного общения | Неполное владение навыками преодоления влияния национальных стереотипов в ситуациях межкультурного общения | В целом сформировавшееся владение навыками преодоления влияния национальных стереотипов в ситуациях межкультурного общения | Сформировавшееся систематическое владение навыками преодоления влияния национальных стереотипов в ситуациях межкультурного общения |
| **Шкала оценивания**  (соотношение с традиционными формами аттестации) | неудовлетворительно | неудовлетворительно | удовлетворительно | хорошо | отлично |

***ПК-8*** ***Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях***

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Планируемые результаты обучения**  (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций) | **Критерии оценивания результатов обучения** | | | | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| **Умеет:**  осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | Отсутствие умения осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | Фрагментарное умение осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | Неполное умение осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | В целом сформировавшееся умение осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | Сформировавшееся систематическое умение осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях |
| **Владеет:**  современными методиками выполнения перевода | Отсутствие владения современными методиками выполнения перевода | Фрагментарное владение современными методиками выполнения перевода | Неполное владение современными методиками выполнения перевода | В целом сформировавшееся владение современными методиками выполнения перевода | Сформировавшееся систематическое владение современными методиками выполнения перевода |
| **Шкала оценивания**  (соотношение с традиционными формами аттестации) | неудовлетворительно | неудовлетворительно | удовлетворительно | хорошо | отлично |

***ПК-9*** ***Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода***

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Планируемые результаты обучения**  (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций) | **Критерии оценивания результатов обучения** | | | | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| **Умеет:**  применять основные приемы перевода;  осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм | Отсутствие умения применять основные приемы перевода;  осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм | Фрагментарное умение применять основные приемы перевода;  осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм | Неполное умение применять основные приемы перевода;  осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм | В целом сформировавшееся умение применять основные приемы перевода;  осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм | Сформировавшееся систематическое умение применять основные приемы перевода;  осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм |
| **Шкала оценивания**  (соотношение с традиционными формами аттестации) | неудовлетворительно | неудовлетворительно | удовлетворительно | хорошо | отлично |

***ПК-14*** ***Владение этикой устного перевода***

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Планируемые результаты обучения**  (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций) | **Критерии оценивания результатов обучения** | | | | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| **Умеет:**  осуществлять устный перевод, соблюдать этические нормы | Отсутствие умения осуществлять устный перевод, соблюдать этические нормы | Фрагментарное умение осуществлять устный перевод, соблюдать этические нормы | Неполное умение осуществлять устный перевод, соблюдать этические нормы | В целом сформировавшееся умение осуществлять устный перевод, соблюдать этические нормы | Сформировавшееся систематическое умение осуществлять устный перевод, соблюдать этические нормы |
| **Шкала оценивания**  (соотношение с традиционными формами аттестации) | неудовлетворительно | неудовлетворительно | удовлетворительно | хорошо | отлично |

***ПК-16 Владение необходимыми интеракциональными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур***

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Планируемые результаты обучения**  (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций) | **Критерии оценивания результатов обучения** | | | | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| **Умеет:**  преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур | Отсутствие умения преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур | Фрагментарное умение преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур | Неполное умение преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур | В целом сформировавшееся умение преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур | Сформировавшееся систематическое умение преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур |
| **Шкала оценивания**  (соотношение с традиционными формами аттестации) | неудовлетворительно | неудовлетворительно | удовлетворительно | хорошо | отлично |

**3 ПЕРЕЧЕНЬ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| №  п/п | Коды компетенций и планируемые результаты обучения | | Оценочные средства | |
| Наименование | Представление в ФОС |
| 1. | ОПК-3 | уметь  владеть |  |  |
|  |  |
| 2. | ОПК-9 | владеть |  |  |
| 3. | ПК-8 | уметь  владеть | 1. Выполнение программы практики 2. Оформление отчета по практике | Отчет |
| 4. | ПК-9 | уметь | 1. Защита отчета по практике |  |
| 5. | ПК-14 | уметь |  |  |
| 6. | ПК-16 | уметь |  |  |

**4 ОПИСАНИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ**

Усвоенные умения и владения проверяются по результатам выполнения программы практики, оформления отчета по практике, защиты отчета по практике.

Объем и качество освоения обучающимися дисциплины, уровень сформированности дисциплинарных компетенций оцениваются по результатам промежуточной аттестации количественной оценкой, выраженной в баллах, максимальная сумма баллов по дисциплине равна 100 баллам.

Таблица 4.1 – Распределение баллов по видам учебной деятельности

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Вид учебной деятельности | Оценочное средство | | | |
| Выполнение программы практики | Оформление отчета по практике | Защита отчета по практике | Итого |
| Самостоятельная работа | 50 |  |  | 50 |
| Работа над отчетом по практике |  | 30 |  | 30 |
| Защита практики |  |  | 20 | 20 |
| Итого |  |  |  | 100 |

Сумма баллов, набранных студентом по дисциплине, переводится в оценку в соответствии с таблицей.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Сумма баллов  по дисциплине | Оценка по промежуточной аттестации | Характеристика уровня освоения дисциплины |
| от 91 до 100 | «отлично» | Студент демонстрирует сформированность дисциплинарных компетенций на итоговом уровне, обнаруживает всестороннее, систематическое и глубокое знание учебного материала, усвоил основную литературу и знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой, умеет свободно выполнять практические задания, предусмотренные программой, свободно оперирует приобретенными знаниями, умениями, применяет их в ситуациях повышенной сложности. |
| от 76 до 90 | «хорошо» | Студент демонстрирует сформированность дисциплинарных компетенций на среднем уровне: основные знания, умения освоены, но допускаются незначительные ошибки, неточности, затруднения при аналитических операциях, переносе знаний и умений на новые, нестандартные ситуации. |
| от 61 до 75 | «удовлетворительно» | Студент демонстрирует сформированность дисциплинарных компетенций на базовом уровне: в ходе контрольных мероприятий допускаются значительные ошибки, проявляется отсутствие отдельных знаний, умений, навыков по некоторым дисциплинарным компетенциям, студент испытывает значительные затруднения при оперировании знаниями и умениями при их переносе на новые ситуации. |
| от 41 до 60 | «неудовлетворительно» | Студент демонстрирует сформированность дисциплинарных компетенций на уровне ниже базового, проявляется недостаточность знаний, умений, навыков. |
| от 0 до 40 | «неудовлетворительно» | Проявляется полное или практически полное отсутствие знаний, умений, навыков. |

**5 КОМПЛЕКС ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

***При******защите отчета по практике*** учитывается объем выполнения программы практики, правильность оформления отчета по практике, правильность ответов на заданные комиссией вопросы.

Вопросы, задаваемые студенту, зависят от выбранной студентом тематики индивидуального задания на практику.

1. **Выполнение программы практики**

Отчет по практике является основным документом студента, который отражает выполненную им работу во время практики, а также свидетельствует о полученных умениях и опыте профессиональной деятельности. К отчету прилагается путевка на учебную практику и календарный план-график.

Критерии оценки

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| № | Баллы | Описание |
| 5 | 39–50 | выставляется студенту, если студент в полном объеме выполнил программу практики, подготовил отчет, при этом все требования, предъявляемые к заданию, выполнены |
| 4 | 32–38 | выставляется студенту, если студент в полном объеме выполнил программу практики, подготовил отчет, при этом большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены |
| 3 | 25–31 | выставляется студенту, если студент не в полном объеме выполнил программу практики, подготовил отчет, при этом требования, предъявляемые к заданию, выполнены частично |
| 2 | 18–24 | выставляется студенту, если студент не в полном объеме выполнил программу практики, подготовил отчет, при этом многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены |
| 1 | 0–17 | выставляется студенту, если студент не в полном объеме выполнил программу практики, подготовил отчет, при этом требования, предъявляемые к заданию, не выполнены |

1. **Оформление отчета по практике**

Оформление текстовой части отчета по практике осуществляются в соответствии с требованиями.

Оценивается правильность оформления.

Критерии оценки

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| № | Баллы | Описание |
| 5 | 25–30 | выставляется студенту, если фактических ошибок нет, графически работа оформлена правильно |
| 4 | 20–24 | выставляется студенту, если фактических ошибок нет, допущены одна-две ошибки в оформлении работы |
| 3 | 15–19 | выставляется студенту, если фактических ошибок нет, но допущены существенные ошибки в оформлении работы |
| 2 | 10–14 | выставляется студенту, если имеются незначительные фактические ошибки, а также допущены существенные ошибки в оформлении работы |
| 1 | 0–9 | выставляется студенту, если имеются значительные фактические ошибки, а также допущены существенные ошибки в оформлении работы |

1. **Защита отчета по практике**

*Примерные вопросы на защите* *(в зависимости от выбранной тематики индивидуального задания на практику)*

1. В какой компании/учреждении вы проходили практику?
2. Достаточно ли было учебника, дополнительных материалов?
3. По каким учебникам ведется обучение в классе?
4. Переводили ли вы официальные документы?
5. С какими туристическими маршрутами вы ознакомились?

Критерии оценки

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| № | Баллы | Описание |
| 5 | 19–20 | выставляется студенту, если студент правильно ответил на все вопросы, при этом ответы на вопросы полные с приведением примеров и/или пояснений |
| 4 | 16–18 | выставляется студенту, если студент в целом ответил на все вопросы, но в ответах допустил незначительные неточности, ответы на вопросы полные и/или частично полные |
| 3 | 13–15 | выставляется студенту, если студент не ответил на 1-2 вопроса и / или в ответах допущены существенные ошибки, ответы только на элементарные вопросы |
| 2 | 9–12 | выставляется студенту, если студент неправильно ответил на вопросы, в ответах допущены грубые ошибки |
| 1 | 0–8 | выставляется студенту, если студент не ответил на вопросы или дал ответ на один вопрос, при этом ответ содержит грубые ошибки |